

汉英对照

HAN YING DUI ZHAO

中国古代诗词名篇

ZHONGGUO GUDAI SHICI MINGPIAN

天津古籍出版社

汉英对照

1949

1950

1951

1952

中国代诗词名篇

1949-1952

人民文学出版社

前 言

中国古典诗歌发展到唐宋时代，已成为艺术皇冠上的璀璨明珠。千百年来，它以眩目的光华，无穷的魅力，诱惑着、滋养着一代又一代沉恋文海的华夏学子。在中国，没有任何一部文学作品的传播能与唐诗宋词相比，它使泱泱大国无处不浸透着高贵典雅的古诗余韵与遗风。它众多的篇章不仅为文人学士，而且亦为民间妇孺所熟知，以至于村头牛背，万口传诵。纵然是在非常的岁月，它的风采也从未在战火和饥荒中湮灭。为力争满足广大读者的不同需求。本册汉、英对译，又以不同于其他版文的形式，展现在中国、传诵于世界。

编 者

2000 年 2 月

目录

李白诗选

赠汪伦·····	(1)
早发白帝城·····	(3)
望庐山瀑布·····	(5)
送友人·····	(7)
静夜思·····	(9)
与夏十二登岳阳楼·····	(11)
秋思·····	(13)
黄鹤楼送孟浩然之广陵·····	(15)
登太白峰·····	(17)
宣州谢眺楼饯别校书叔云·····	(19)
金陵酒肆留别·····	(21)
春夜洛城闻笛·····	(23)
杨叛儿·····	(25)
大车扬飞尘《古风》其二十四·····	(27)
月下独酌(其一)·····	(29)
关山月·····	(31)
子夜吴歌(其四)·····	(33)
春思·····	(35)
乌栖曲·····	(37)

清平调词(选一首)	(39)
三五七言	(41)
玉阶怨	(43)
宿五松山下荀媪家	(45)
下终南山过斛斯山人宿置酒	(47)
乌夜啼	(49)
听蜀僧浚弹琴	(51)
绿水曲	(53)
将进酒	(55)
子夜吴歌(其三)	(57)
丁都护歌	(59)

杜甫诗选

登岳阳楼	(61)
白帝	(63)
闻官军收河南河北	(65)
春望	(67)
月夜	(69)
登高	(71)
月夜忆舍弟	(73)
梦李白(其一)	(75)
梦李白(其二)	(77)
夜闻橐籥	(79)
春夜喜雨	(81)
新婚别	(83)
赠卫八处士	(85)
哀江头	(87)

悲陈陶	(89)
旅夜书怀	(91)
水槛遣心(其一)	(93)
石壕吏	(95)
羌村(其一)	(97)
羌村(其二)	(99)
羌村(其三)	(101)
前出塞(其一)	(103)
前出塞(其二)	(105)
前出塞(其三)	(107)
前出塞(其四)	(109)
前出塞(其五)	(111)
前出塞(其六)	(113)
前出塞(其七)	(115)
前出塞(其八)	(117)
前出塞(其九)	(119)

苏轼诗选

念奴娇 赤壁怀古	(121)
蝶恋花(花褪残红青杏小)	(123)
水调歌头(明月几地有)	(125)
题西林壁	(127)
六月二十日望湖楼醉书(之一)	(129)
六月二十七日望湖楼醉书(之二)	(131)
琴诗	(133)
惠崇春江晚景(其一)	(135)
红梅	(137)

定风波 (莫听穿林打叶声)	(139)
浣溪沙 (照日深红暖见鱼)	(141)
卜算子 黄州定惠院寓居作	(143)
海棠	(145)
有美堂暴雨	(147)
吴中田妇叹	(149)
和子由澠池怀旧	(151)
书李世南所画秋景 (其一)	(153)
慈湖夹阻风 (其一)	(155)
新城道中 (其一)	(157)
寄子由	(159)
江城子 密州出猎	(161)
水龙吟 次韵章质夫杨花词	(163)
澄迈驿通潮阁	(165)
南堂	(167)
江城子 乙卯正月二十日夜记梦	(169)
法惠寺横翠阁	(171)
除夜大雪留潍州,元日早晴,遂行,中途,雪复作	(173)
纵笔	(175)
雨晴后,步至四望亭下鱼池上,遂自乾明寺前东冈上归二首	(177)
雨晴后,步至四望亭下鱼池上,遂自乾明寺前东冈上归二首	(179)

陆游诗选

过野人家有感	(181)
游山西村	(183)

出塞曲·····	(185)
过寻石三峰(其一)·····	(187)
春早得雨(其二)·····	(189)
小园(其一)·····	(191)
秋夜将晓,出篱门迎凉有感(其二)·····	(193)
长句·····	(195)
关山月·····	(197)
八月二十二日嘉州大阅·····	(199)
剑门道中遇微雨·····	(201)
闻雨·····	(203)
三月十七日夜醉中作·····	(205)
雨·····	(207)
万里桥江上习射·····	(209)
冒雨登拟岘台观江涨·····	(211)
示儿·····	(213)
农家叹·····	(215)
临安春雨初霁·····	(217)
落梅·····	(219)
十一月四日风雨大作(其二)·····	(221)
秋旱方甚,七月二十八夜忽雨,喜而有作·····	(223)
衰疾·····	(225)
弋阳道中遇大雪·····	(227)
草书歌·····	(229)
闻虏乱有感·····	(231)
山南行·····	(233)
宝剑吟·····	(235)
花时遍游诸家园(其二)·····	(237)
蔬圃绝句(其二)·····	(239)

王维诗选

鹿柴	(241)
相思	(243)
观猎	(245)
酬张少府	(247)
洛阳女儿行	(249)
出塞作	(251)
送元二使安西	(253)
息夫人	(255)
使至塞上	(257)
汉江临眺	(259)
陇头吟	(261)
归嵩山作	(263)
积雨辋川庄作	(265)
鸟鸣涧	(267)
竹里馆	(269)
山中	(271)
木兰柴	(273)
杂诗三首(选一)	(275)
山居即事	(277)
过香积寺	(279)
送别	(281)
终南别业	(283)
西施咏	(285)
辛夷坞	(287)
山居秋暝	(289)

冬晚对雪忆胡居士家·····	(291)
青溪·····	(293)
辋川闲居赠裴秀才迪·····	(295)
栾家濑·····	(297)
渭川田家·····	(299)

辛弃疾词选

浣溪沙 黄沙岭·····	(301)
浣溪沙 常山道中即事·····	(303)
清平乐 独宿博山王氏庵·····	(305)
西江月 遣兴·····	(307)
清平乐 村居·····	(309)
贺新郎 (甚矣吾衰矣)·····	(311)
贺新郎 (把酒长亭说)·····	(313)
菩萨蛮 书江西造口壁·····	(315)
西江月 夜行黄沙道中·····	(317)
永遇乐 京口北固亭怀古·····	(319)
丑奴儿 书博山道中壁·····	(321)
鹧鸪天 (陌上柔桑破嫩芽)·····	(323)
鹧鸪天 东阳道中·····	(325)
鹧鸪天 (壮岁旌旗拥万夫)·····	(327)
水龙吟 登建康赏心亭·····	(329)
水龙吟 甲辰岁寿韩南涧尚书·····	(331)
破阵子 为陈同甫赋壮词以寄之·····	(333)
南乡子 登京口北固亭有怀·····	(335)
生查子 题京口郡治尘表亭·····	(337)
青玉案 元夕·····	(339)



桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。

赠汪伦

李白乘舟将欲行，忽闻岸上踏歌声。
桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。

*I' m on board ; we' re about to sail ,
When there' s stamping and singing on shore ;
Peach Blossom Pool is a thousand feet deep ,
Yet not so deep , Wang Lun , as your love for me .*

【注释】

这是诗人游泾县桃花潭时的作品。汪伦：当地的村民。桃花潭：在今安徽省泾县西南



朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。

早发白帝城

朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。
两岸猿声啼不尽，轻舟已过万重山。

*In the bright dawn clouds I left Baidicheng;
A thousand li to Jiangling only takes a day.
I hear the incessant cry of monkeys from the banks;
My light barge has passed countless folds of hills.*

【注释】

唐肃宗乾元二年（759）春天，李白因永王璘案，流放夜郎，取道四川赴贬地。行至白帝城，忽闻赦书，惊喜交加，旋即放舟下江陵，故篇名一作《下江陵》。白帝城：在今四川奉节县东。



飞流直下三千尺，疑是银河落九天。

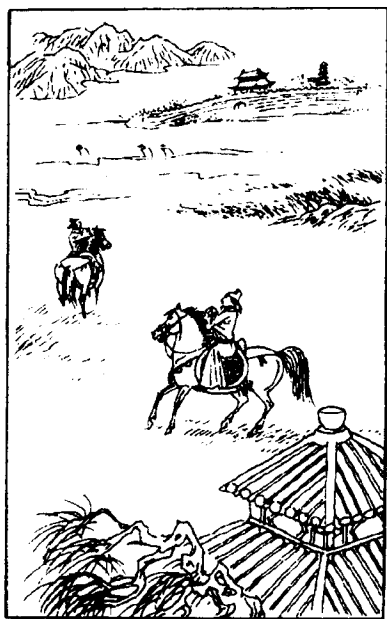
望庐山瀑布

日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。
飞流直下三千尺，疑是银河落九天。

*In sunshine Censer Peak breathes purple vapor ,
Far off hangs the cataract , a stream upended ;
Down it cascades a sheer three thousand feet—
As if the silver River were falling from Heaven !*

【注释】

原诗有二首，这里选的是其二，大约是诗人晚年游庐山时所作 香炉：即香炉峰。



挥手自兹去，萧萧班马鸣。

送友人

青山横北郭，白水绕东城。
此地一为别，孤蓬万里征。
浮云游子意，落日故人情。
挥手自兹去，萧萧班马鸣。